
Terminographie axée sur la traduction

Translation-oriented terminography

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 12616:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>



PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 12616:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

© ISO 2002

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax. + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Imprimé en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Caractéristiques de la terminographie axée sur la traduction	2
5 Gestion des informations terminologiques	2
6 Référencement et identification des sources	6
7 Principes généraux pour l'entrée et l'extraction des données	6
8 Exigences générales d'une base de données terminologiques	7
9 Exigences relatives à l'échange d'informations terminologiques	9
Annexe A (informative) Exemples et explications concernant les catégories de données	10
Bibliographie	28

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

ISO 12616:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 12616 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources linguistiques*, sous-comité SC 2, *Terminologie et lexicographie*.

L'annexe A de la présente Norme internationale est donnée uniquement à titre d'information.

ISO 12616:2002
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

Introduction

Les traducteurs ont toujours eu besoin de consigner des renseignements terminologiques à des fins d'utilisation ultérieure. Les traducteurs qui sont confrontés à des textes spécialisés ont de plus en plus besoin de consigner et d'extraire des informations terminologiques car cela leur permet de gagner du temps et de travailler plus efficacement. L'expérience montre que la terminographie facilite la traduction en permettant aux traducteurs

- de consigner et de systématiser la terminologie,
- d'utiliser la terminologie de façon cohérente de façon durable,
- et de travailler dans plusieurs langues avec plus d'efficacité.

En enregistrant systématiquement des informations terminologiques, les traducteurs sont en mesure d'améliorer leurs performances et la qualité du texte tout en accroissant leur productivité. Un fonds structuré d'informations terminologiques permet aux traducteurs de garder une trace de leurs connaissances et de les réutiliser. Il facilite aussi la coopération entre individus ou entre équipes de traducteurs.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 12616:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 12616:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

Terminographie axée sur la traduction

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale fournit des recommandations permettant aux traducteurs et au personnel d'assistance à la traduction de consigner, de mettre à jour et d'extraire rapidement et avec facilité des informations terminologiques en rapport avec le travail de traduction.

La qualité d'une traduction peut se mesurer en partie à travers des éléments linguistiques tels que le style et la grammaire, et en partie à travers une évaluation de l'adéquation de la terminologie utilisée. Les recommandations données dans la présente Norme internationale fournissent les éléments nécessaires au contrôle de la qualité des informations terminologiques dans les traductions. Ces recommandations peuvent également être adaptées pour fournir une base en vue de la gestion des textes en langue source, de textes parallèles, de traductions et de toute autre information (par exemple bibliographies, références) dans la langue cible.

La présente Norme internationale s'applique au travail des traducteurs considérés individuellement ainsi qu'à celui d'une équipe ou d'un service. Elle fixe également des recommandations essentielles pour l'échange de données terminologiques.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 639:1988, *Code pour la représentation des noms de langue*

ISO 6156:1987, *Format d'échange sur bande magnétique des données terminologiques et/ou lexicographiques (MATER)*

ISO 12200:1999, *Applications informatiques en terminologie — Format de transfert de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) — Transfert négocié*

ISO 12620:1999, *Aides informatiques en terminologie — Catégories de données*

3 Termes et définitions

Pour les définitions propres au domaine du travail terminologique, il convient que le lecteur se réfère à l'ISO 1087-1 et ISO 1087-2.

Pour les besoins de la présente Norme internationale, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 terminographie

partie du travail terminologique portant sur la consignation et la présentation des données terminologiques

[ISO 1087-1:2000]

3.2

catégorie de données

résultat de la spécification d'un champ de données défini

[ISO 1087-2:2000]

3.3

élément de données

unité de donnée considérée comme étant indivisible dans un certain contexte

[ISO 1087-2:2000]

4 Caractéristiques de la terminographie axée sur la traduction

Les traducteurs ont besoin de stocker et d'extraire un ensemble de données beaucoup plus grand que ce qui est traditionnellement stocké dans une base de données terminologiques, c'est pourquoi la terminographie axée sur la traduction traite non seulement de terminologie sous toutes ses formes (c'est-à-dire les termes, les noms et certains symboles), mais également de phraséologie, de contextes et de segments de textes normalisés.

L'application de la terminographie axée sur la traduction implique le stockage d'informations terminologiques relatives au texte dans un format prédéfini et approuvé (normalement informatisé) et en outre, l'identification de catégories spécifiques de données qui doivent être incluses dans chaque entrée.

Les informations terminologiques contenues dans un texte doivent être identifiées selon des critères prédéterminés. Ces informations doivent ensuite être étudiées et consignées en utilisant des sources fiables et autorisées chaque fois que possible. Lorsque le traducteur ne peut obtenir de telles sources, il convient qu'il collabore avec les spécialistes du domaine pour trouver des moyens de traduire convenablement les informations terminologiques.

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

5 Gestion des informations terminologiques

ISO 12616:2002
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

5.1 Généralités

La gestion de la terminologie et des informations connexes implique la consignation des informations dans des articles terminologiques qui font partie d'une base de données ou d'un fonds conçu de manière à satisfaire aux exigences spécifiques de l'utilisateur. La gestion assistée par ordinateur des informations terminologiques devient essentielle lorsque le fonds a atteint une certaine ampleur.

5.2 L'article terminologique

L'article terminologique constitue l'unité de base d'un fonds d'informations terminologiques. Il est composé de catégories de données terminologiques liées les unes aux autres et regroupées selon différents critères (voir 5.3.4).

Un fonds d'articles terminologiques peut être structuré sous forme de base de données. Il convient que la structure interne d'une telle base de données soit aussi souple que possible pour que les utilisateurs puissent l'adapter à leurs propres besoins. Les articles terminologiques peuvent également être reliés à d'autres types d'informations tels que des informations bibliographiques, des adresses d'organismes ou des noms et adresses de clients demandeurs de traductions.

Le format des articles terminologiques est également approprié et peut être adapté à la gestion multilingue d'informations telles que des noms (par exemple noms de produits, noms d'institutions, titres professionnels), des unités phraséologiques et des segments de textes normalisés.

La structure de l'article terminologique doit garantir

- que toutes les informations terminologiques y compris les changements de signification, l'usage en fonction du contexte, etc. peuvent être consignées adéquatement, et
- que toutes les informations peuvent être facilement traitées et extraites.

5.3 Catégories de données pour informations terminologiques

5.3.1 Généralités

Les informations enregistrées dans un article terminologique sont subdivisées en catégories de données constituées d'éléments de données. Il convient que chaque type d'information soit représenté dans une catégorie individuelle de données. Dans un environnement de traduction, les catégories de données se rapportant au terme sont enregistrées pour au moins deux langues.

5.3.2 Catégories de données essentielles et facultatives

Les catégories de données essentielles se composent des informations requises pour qu'un article terminologique soit complet.

Les catégories de données suivantes correspondent aux informations fondamentales minimales requises pour créer un article terminologique. L'article terminologique de base peut être étendu par l'ajout de catégories de données facultatives, si nécessaire.

- entrée principale;
- date d'entrée;
- source.

Les catégories de données facultatives sont des catégories qui peuvent être ajoutées à l'article terminologique suivant les besoins spécifiques de l'utilisateur. Un traducteur peut choisir de considérer comme essentielle une ou plusieurs catégories de données facultatives telles que «domaine», «entrée» ou «synonyme», en fonction de l'objet du fonds ou de la base de données terminologiques.

5.3.3 Catégories de données répétables ISO 12616:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e->

Certaines catégories de données doivent être répétables dans un article terminologique car plusieurs éléments de données peuvent appartenir à la même catégorie de données.

EXEMPLES

- Un article terminologique contient généralement des entrées principales dans plus d'une langue (répétabilité par langue et non dans une même langue).
- Un article peut contenir plusieurs synonymes pour chaque langue (répétabilité dans une langue et par langue).
- Des informations grammaticales (par exemple le genre) peuvent avoir à être répétées pour chaque terme (répétabilité dans une langue).
- Un article peut contenir plus d'un contexte, éventuellement un par synonyme. Chaque contexte, définition, etc. peut nécessiter sa propre information en matière de source (répétabilité dans une langue).

5.3.4 Description des catégories de données

Les catégories de données décrites dans le présent article sont, en règle générale, particulièrement utilisées par les traducteurs. Cependant, il appartient à chaque traducteur ou équipe de traducteurs de déterminer les catégories qui doivent être incluses dans leurs fonds de terminologie respectifs. Une liste exhaustive et une description complète de ces catégories sont données dans l'ISO 12620.

Les informations enregistrées dans chaque catégorie de données doivent être entrées de manière cohérente en tenant compte des conventions ou normes existantes (par exemple en choisissant un format spécifique pour entrer les dates conformément aux Normes internationales).

Ci-après, les catégories de données sont subdivisées en catégories concernant les termes et les informations liées aux termes (5.3.4.1), en catégories de données liées à la description d'un concept (5.3.4.2) et en catégories de données administratives (5.3.4.3). Se reporter à l'annexe informative A qui donne des exemples et des explications concernant chacune des catégories de données énumérées en 5.3.4.1 à 5.3.4.2.

Dans la présente Norme internationale, ESS désigne des catégories de données essentielles, REP-IN-LANG indique qu'une catégorie est répétable dans une même langue, REP-BY-LANG indique qu'une catégorie est répétable dans un article terminologique par langue, mais pas dans une même langue, et NO-REP indique qu'une catégorie n'est pas répétable dans un article terminologique.

5.3.4.1 Catégories de données concernant les termes et les informations liées aux termes

5.3.4.1.1 Catégories de données concernant les types de termes

		Répétabilité		
		REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
entrée principale (y compris les noms, par exemple les noms d'institutions)	ESS		X	
synonyme		X	X	
forme intégrale		X	X	
forme abrégée d'un terme (y compris les abréviations, les formes courtes, les sigles, les acronymes et les termes tronqués)		X	X	
variante (par exemple variantes orthographiques, variantes déconseillées)		X	X	
symbole		X	X	
formule		X	X	
unité phraséologique (y compris les collocations et les syntagmes lexicalisés)		X	X	
texte normalisé		X	X	

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Un article terminologique contient normalement une entrée principale par langue. En terminographie axée sur la traduction, il convient d'enregistrer les unités phraséologiques et les segments de textes normalisés comme des entrées principales. De plus, il est recommandé de consigner toutes les formes abrégées et les variantes comme des synonymes.

5.3.4.1.2 Catégories de données concernant les informations liées aux termes

		Répétabilité		
		REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
grammaire (par exemple catégorie grammaticale, genre, nombre, classe)		X	X	
usage (y compris usage géographique, marque chronologique et restriction de propriété)		X	X	
statut du terme (y compris terme déconseillé/admis/ privilégié/ recommandé/proposé)		X	X	
équivalence (y compris degré d'équivalence, directionnalité et indice de fiabilité)		X	X	

Les catégories de données concernant les informations liées aux termes sont utilisées pour consigner l'utilisation réelle des informations terminologiques dans un contexte donné.

5.3.4.2 Catégories de données concernant la description du concept

5.3.4.2.1 Domaine et sous-domaine

domaine et sous-domaine

Répétabilité
Répétable mais non dépendant d'une langue

Les informations terminologiques peuvent être classées de diverses manières, et par exemple en fonction du domaine (par exemple médecine, économie) ou du type d'informations (par exemple noms d'institutions, titres professionnels, nom de client ou de projet).

5.3.4.2.2 Description liée au concept

définition

explication

contexte

figure

note

Répétabilité		
REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
x	x	
x	x	
x	x	
x	x	
x	x	

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Il convient, si possible, d'enregistrer au moins une catégorie liée au concept, de préférence, une définition, une explication ou un contexte, car cela augmente la fiabilité. D'autres sortes de représentation du concept peuvent compléter ou remplacer la description du concept.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-2115509125f1/iso-12616-2002>

5.3.4.3 Catégories de données administratives

date d'entrée

date de modification

date d'approbation

responsabilité (par exemple entré par, mis à jour par, approuvé par)

sous-ensembles administratifs (par exemple sous-ensemble/client, sous-ensemble/projet)

indicatif de langue

identificateur d'entrée

renvoi

source

ESS

ESS

Répétabilité		
REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
x	x	
x	x	
	x	
x	x	
	x	
		x
x	x	
x	x	

Ces catégories contiennent des informations concernant la création et la mise à jour de données terminologiques. Outre les références bibliographiques classiques, la catégorie de la source contient souvent des données émanant de sources orales (par exemple des données concernant les experts d'un domaine). En ce qui concerne les indicatifs de langue, voir l'ISO 639.

6 Référencement et identification des sources

En terminographie axée sur la traduction, l'enregistrement des sources est indispensable. Les méthodes utilisées pour consigner les sources peuvent être consultées dans l'ISO 690. Il est important de garantir la gestion correcte

- des informations relatives aux sources (par exemple ouvrages de référence, littérature pertinente, experts consultés), et
- des textes en langue source, des traductions et des citations pertinentes.

L'adoption de règles uniformes pour traiter les sources des informations terminologiques

- renforce l'efficacité et facilite l'organisation du travail de traduction de façon durable,
- augmente la fiabilité des informations terminologiques enregistrées, et
- facilite les échanges d'informations terminologiques.

Ces règles garantissent l'enregistrement uniforme et l'identification non ambiguë des sources d'informations terminologiques et facilitent l'analyse de ces sources du point de vue du traducteur.

Ces facteurs revêtent une importance particulière pour l'extraction des sources lors de l'enregistrement, de l'utilisation, de la mise à jour et de la correction des articles. Les identificateurs utilisés doivent correspondre à des descriptions bibliographiques non ambiguës.

7 Principes généraux pour l'entrée et l'extraction des données

7.1 Présentation formelle pour l'entrée des données

Il est recommandé d'organiser l'entrée des données en créant des modèles d'introduction visant à faciliter l'entrée de données répétitives (par exemple la date, entré par).

Il convient que le modèle d'introduction permette [ISO 12616:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d1c300f6-922c-4a99-ac1e-175389991480-iso-12616-2002)

- une disposition pratique et mnémonique des catégories de données,
- des combinaisons d'éléments de données ainsi que des liens entre ceux-ci,
- la possibilité d'ajouter des notes, et
- une efficacité optimale lors de l'introduction des informations terminologiques.

7.1.1 Fiche d'enregistrement

Si l'on utilise une fiche d'enregistrement pour préparer les informations terminologiques destinées à être entrées dans un fonds de terminologie informatisé, la fiche d'enregistrement et le gabarit doivent être compatibles.

7.1.2 Gabarit

Les gabarits sont recommandés soit dans les bases de données, soit sous forme de macros dans les systèmes de traitement de texte pour l'introduction d'informations terminologiques dans une base de données terminologiques. Le modèle de gabarit d'écran dépend toujours du logiciel utilisé et il convient qu'il représente la structure logique des informations de manière claire et aisément compréhensible.

7.2 Extraction des données

Il existe globalement deux possibilités de sortie:

- articles uniques: à l'écran ou sur papier;
- série importante d'articles: sur papier ou sur tout autre support de données.

La présentation, la disposition et l'ensemble des catégories de données sorties sur papier ou sur tout autre support de données peuvent être différents de ceux obtenus sur l'écran de sortie, en fonction des besoins de l'utilisateur et de l'objet de la sortie.